

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT**  
**COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 98 — 2998

[98/33071]

**2. JULI 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Rheinland-Pfalz, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen, unterzeichnet zu Mainz am 8. März 1996 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel.** Das Abkommen zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Rheinland-Pfalz, der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen, unterzeichnet in Mainz am 8. März 1996, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 2. Juli 1998

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER

Note

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998*

*Dokumente des Rates.* — 113 (1997-1998), Nr. 1. *Dekretenwurf.* — 113 (1997-1998), Nr. 2. *Bericht.*

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 2. Juli 1998.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F. 98 — 2998

[98/33071]

**2 JUILLET 1998. — Décret portant assentiment à l'accord entre le Land de Rhénanie du Nord-Westphale, le Land de Rhénanie-Palatinat, la Région wallonne et la Communauté germanophone de Belgique sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et d'autres instances publiques, signé à Mayence le 8 mars 1996 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'accord entre le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie, le Land de Rhénanie-Palatinat, la Région wallonne et la Communauté germanophone de Belgique sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et d'autres instances publiques, signé à Mayence, le 8 mars 1996, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 2 juillet 1998.

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,  
K.H. Lambertz

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Politique scientifique et des Monuments et Sites,  
W. SCHRÖDER

Note

(1) *Session 1997-1998*

*Documents du Conseil.* — 113 (1997-1998), n° 1. *Projet de décret.* — 113 (1997-1998), n° 2. *Rapport.*

*Compte rendu intégral.* Discussion et vote. Séance du 2 juillet 1998.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2998

[98/33071]

**2 JULI 1998. — Decreet houdende instemming tot de overeenkomst tussen het Land Noordrijnland-Westfalen, het Land Rijnland-Palts, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap van België inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en andere openbare instanties, ondertekend te Mainz op 8 maart 1996 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De overeenkomst tussen het Land Noordrijnland-Westfalen, het Land Rijnland-Palts, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap van België inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en andere openbare instanties, ondertekend te Mainz op 8 maart 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 2 juli 1998.

De Minister-President,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,  
K.H. Lambertz

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,  
W. SCHRÖDER

—  
Nota

(1) *Zitting 1997-1998*

*Bescheiden van de Raad.* — 113 (1997-1998), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 113 (1997-1998), nr. 2. Verslag.  
*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 juli 1998.



D. 98 — 2999

[98/33072]

**2. JULI 1998 — Dekret zur Zustimmung zum Vertrag über Verständigung und Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischen Gemeinschaft Belgiens, der Flämischen Gemeinschaft Belgiens, der Wallonischen Region Belgiens, der Flämischen Region Belgiens, der Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens und der Ukraine, unterzeichnet in Brüssel am 23. April 1997 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel.** Der Vertrag über Verständigung und Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischen Gemeinschaft Belgiens, der Flämischen Gemeinschaft Belgiens, der Wallonischen Region Belgiens, der Flämischen Region Belgiens, der Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens und der Ukraine, unterzeichnet in Brüssel am 23. April 1997, wird uneingeschränkt wirksam sein.

Fir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 2. Juli 1998

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Toerismus,  
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER

—  
Note

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998*

*Dokumente des Rates.* 112 (1997-1998), Nr. 1. Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 2. Juli 1998.